

E6 - Adversary Advent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Kariki-ya owner

I'm really not sure what to say.

[00:06] Raizo

Does it not suffice?

[00:08] Kariki-ya owner

No, the exact opposite.

[00:11] Kariki-ya owner

A publisher recently ordered an illustration for a hanging scroll,

[00:16] Kariki-ya owner

and I'd like you to use these to paint one.

[00:21] Raizo

I am grateful for the chance,

[00:23] Raizo

but I feel as though my art would not suit that.

[00:27] Soji

Yeah, man. His stuff looks like it's about to jump off the paper. It's downright creepy.

[00:32] Kariki-ya owner

Don't be ridiculous.

[00:34] Kariki-ya owner

Your works are so remarkable, they make me wonder if I ended up in this business

[00:38] Kariki-ya owner

for the purpose of showing them to the world.

[00:43] Kariki-ya owner

These hands are a gift from the Buddha.

[00:47] Kariki-ya owner

Please take great care of them.

[02:23] Merchant

This is truly splendid work.

[02:26] Merchant

Come to think of it, the artist everyone has been talking about...

SIGN Episode 6

[02:30] Merchant

You were the one who introduced him to the art dealer at Kariki-ya, no?

[02:35] Merchant

I've heard he's got a rather otherworldly art style.

[02:38] Yuen

I wouldn't dare take credit for that. It was simply a series of coincidences.

[02:44] Merchant

Humble as always, Usui-sama.

[03:01] Nio

What's with the serious look?

[03:03] Yuen

I'm actually about to head over to the pleasure quarter.

[03:07] Nio

He called you in again?

[03:10] Nio

Hasn't that been happening a lot?

[03:13] Raizo

You look displeased.

[03:15] Soji

I was kinda hoping he'd whack that snooty nose of yours down to size and kick you out.

[03:20] Raizo

I thought you would be happy.

[03:22] Soji

Why the hell should I be happy for you?

[03:25] Raizo

Well, if I manage to secure a livelihood,

[03:29] Raizo

I will no longer need to impose on you.

[03:32] Soji

Idiot!

[03:34] Soji

The thing about gamblers is we don't count our money until it's in our hands.

[03:47] Soji

Don't kill them.

[03:49] Soji

Damn.

[03:51] Soji

I'm just saying, you'd better not go counting your chickens before...

[03:55] Soji

they've hatched!

[04:12] Soji

Well, hell.

[04:13] Soji

You get a little praise for your art,
and you've already gone soft?

[04:21] Soji

Well, if isn't Han-Cho Kumo
and Dice-Slinger Yasu.

[04:24] Soji

What the hell made you pull this stunt?

[04:26] Gambler A

We weren't trying to kill you!

[04:28] Gambler B

Some guys said they had
business with your ronin buddy.

[04:33] Soji

What're you saying?

[04:35] Soji

Did the guys who hired you wanna make shochu
out of the Satsuma sweet potato samurai?

[04:40] Gambler A

W-We don't know, man!

We just did what they paid us for!

[04:44] Gambler A

Here, look! Take all of it if you want!

[04:48] Soji

Don't give me that shit!

[04:49] Soji

Like hell I'm gonna buy a pair
of gamblers folding *that* easy!

[04:52] Raizo

They are not lying.

[04:56] Raizo

Go.

[04:58] Gambler A

W-We're real sorry!

[05:02] Soji

Anything come to mind?

[05:05] Soji

Probably one of those "too many
grudges to narrow it down" deals.

[05:10] Soji

Damn it all.

[05:12] Soji

Don't go forgetting your meal ticket, man.

[05:15] Soji

You really must be a killer to the core.

[05:40] Usui

On the matter of Sakata-sama,

[05:42] Usui

I don't know how to express
my condolences, Isarizawa-sama.

[05:46] Jinkuro

Tell me about it.

[05:47] Jinkuro

The owner of Azumi-ya, who was meant
to handle his funeral, went and died, too.

[05:51] Jinkuro

Thanks to that, I've been busy as hell.

[05:54] Jinkuro

Makes me wonder if there's
a nasty disease going around.

[05:56] Usui

The owner of Azumi-ya?

[05:59] Usui

I hadn't heard about that.

[06:01] Jinkuro

I'd honestly rather be out drinking
to honor Sakata's memory,

[06:06] Jinkuro

but business calls, y'know?

[06:09] Usui

What do you mean?

[06:11] Jinkuro

This Benkei wannabe from
Satsuma I asked you about...

[06:14] Jinkuro

Find out anything about him?

[06:16] Usui

Nothing yet, I'm afraid.

[06:18] Jinkuro

I'm begging you, man.

[06:20] Jinkuro

'Cause it turns out the folks in Chinatown
are trying to track him down now.

[06:26] Usui

Chinatown?

[06:27] Jinkuro

Yep. Seriously, the headaches never end.

[06:30] Jinkuro

If I let 'em snatch Hirata Genshin's
killer out from under my nose,

[06:35] Jinkuro

I don't know what I'm gonna tell

my bosses at the magistrate.

[06:38] Jinkuro

They'll want me to do this!

[06:41] Jinkuro

And if that does happen,

[06:42] Jinkuro

I imagine whoever's been sheltering
Mr. Satsuma will go down with me.

[06:48] Usui

That sounds like a dreadful situation.

[06:50] Usui

But what would the residents of
Chinatown want with this man?

[06:53] Jinkuro

Couldn't say.

[06:55] Jinkuro

Maybe they got a craving for
fried Satsuma sweet potatoes.

[06:59] Jinkuro

But there is the question of the missing
product Hirata Genshin was investigating.

[07:03] Jinkuro

I could see that being of interest,
especially if they were involved.

[07:08] Usui

You think they're connected to
the opium circulating in Nagasaki?

[07:11] Jinkuro

I'm just saying it's a possibility.

[07:14] Jinkuro

If I could actually go take a look
for myself, it'd be easy to figure out,

[07:19] Jinkuro

but considering where we're talking about...

[07:21] Jinkuro

If a magistrate waltzes into Chinatown,
the union's gonna raise a stink about it.

[07:27] Usui

The Nagasaki Trade Union?

[07:29] Jinkuro

You got it.

[07:30] Jinkuro

Imagine the magistrate and the union feuding
'cause of some sweet potato samurai...

[07:34] Jinkuro

Even for a joke, it's too bizarre.

[07:36] Jinkuro

So I'd be real grateful if someone with sharp ears could maybe go have a listen.

[07:43] Jinkuro

Know anyone who fits the bill?

[07:46] Usui

That's a tall order...

[07:49] Usui

But I'll see what I can do.

[07:51] Jinkuro

Well, try and be quick about it, yeah?

[07:55] Jinkuro

Though I hate that all I can do

[07:57] Jinkuro

while I wait is hope our Satsuma sweet potato stays hidden.

[08:03] Jinkuro

Wish I could take my mind off it somehow.

[08:06] Jinkuro

Oh, I know.

[08:08] Jinkuro

I heard you found some artist whose work is out of this world.

[08:14] Jinkuro

Next time you drop by, why not bring me one of his paintings, too?

[08:20] Usui

Of course.

[08:23] sign

Chinatown Nagasaki

[08:23] Drugstore Owner

I'll send someone to deliver your order later. Why don't you join me for tea?

[08:28] Drugstore Owner

It's medicinal.

[08:30] Teppa

I really appreciate it.

[08:32] Teppa

Nagasaki businesses have real trouble getting their hands on Dutch goods.

[08:37] Drugstore Owner

The English have apparently forced the Dutch out of both Ceylon and Jakarta.

[08:43] Drugstore Owner

It might be even harder to get your next order.

[08:48] Teppa

I'm curious.

[08:49] Teppa

I've heard the folks around here have been looking for a samurai from Satsuma.

[08:54] Teppa

What's that about?

[08:56] Teppa

If there's anything I can do to help—

[09:05] Drugstore Owner

Teppa-san. If you wish to keep discussing that,

[09:07] Drugstore Owner

I'm afraid I can't do business with you ever again.

[09:11] Teppa

Sure. Forget I said anything.

[09:14] Teppa

I ought to be moving along, anyway.

[09:30] Teppa

Well, that was a hair-raising experience.

[09:33] Teppa

But the folks in Chinatown are definitely serious about it.

[09:36] Raizo

And you think they may have been conspiring with Matsumine?

[09:39] Yuen

That's just Isarizawa's theory.

[09:42] Yuen

But if it's right, it would explain why they're so panicked.

[09:46] Soji

Considering their business partner suddenly disappeared...

[09:49] Soji

And you're their only lead.

[09:53] Soji

Hey! Where are you going?

[09:56] Raizo

If Matsumine's people are looking for me, I will save them the trouble.

[10:01] Soji

Haven't you learned anything? We don't even know if that's the case yet!

[10:05] Soji

You can't just kill them all and go, "Whoops, my bad," if you're wrong!

[10:09] Soji

Regardless of the outcome, meeting with them is the fastest way to learn the truth.

[10:12] Yuen

Wait a moment.

[10:14] Yuen

If they were open to
discussing this reasonably,

[10:16] Yuen

I doubt they would've tried to kidnap you.

[10:18] Raizo

And?

[10:20] Soji

"And?" Man...

[10:21] Soji

There's no guarantee you'll even
make it back in one piece, asshole!

[10:25] Raizo

And I am asking why that matters.

[10:28] Raizo

You see...

[10:29] Raizo

I killed my future father-in-law,
and drove my fiancée to kill herself.

[10:35] Raizo

What sense does it make for someone
like that to consider his own life precious?

[10:42] Yuen

You're certain you want to do this?

[10:44] Raizo

It is what it is.

[10:46] Raizo

My foolishness caused this situation.

[10:50] Raizo

It is best that I put an end to it.

[10:57] Soji

What are we gonna do about that idiot?

[11:00] Nio

Nothing, maybe?

[11:02] Nio

It's not like it's any of our business.

[11:05] Nio

Who cares if he dies?

[11:06] Soji

That ain't gonna cut it here,
and you know it.

[11:09] Nio

What's this?

[11:10] Nio

Is Soji, of all people, gonna talk

about brotherhood and friendship?

[11:14] Soji

Don't be stupid. That bastard...

[11:17] Soji

His death is gonna be a bad one, regardless of whether it comes sooner or later.

[11:20] Soji

But didn't the Pajama Police basically say we're on the hook for him?

[11:26] Teppa

Indeed we are. And if this blows up,

[11:30] Teppa

there's a good chance we'll be blamed for the whole thing, with nowhere left to turn.

[11:35] Nio

So why'd you let him go?

[11:38] Nio

We could have jumped him and tied him up or something!

[11:41] Yuen

Why is Chinatown after Kurima-san?

[11:45] Yuen

If nothing else, Isarizawa needs us to find out why.

[11:50] Yuen

You can follow him, can't you, Nio?

[11:54] Nio

What a pain!

[11:56] Nio

Ugh, we never should've saved that guy in the first place.

[12:00] Yuen

We absolutely needed his help in order to carry out the revenge on Matsumine.

[12:05] Teppa

Enough opium for Chinatown to get involved...

[12:08] Teppa

I really don't want to imagine what'd happen if that made its way into Nagasaki.

[12:15] Soji

Well, there you have it.

If one of us goes down, we all do,

[12:19] Soji

and since he's already in trouble, we might as well do something crazy.

[12:22] Soji

So if you don't wanna get

nailed by the Pajama Police,

[12:25] Soji

you run along, li'l Nio.

[12:28] Soji

What are you making
that smug face for, Soji?

[12:31] Soji

Don't blame me if I can't catch up in time.

[12:33] Soji

You'd better come up with a plan
for what happens if I can't.

[12:37] Teppa

Good point.

[12:39] Teppa

We'll need to do just that.

[12:52] Sign

Chinatown Nagasaki

[12:54] Chinese 1

Hey, isn't that the guy?

[12:57] Chinese 2

That guy?

[12:58] Chinese 3

Yeah, that's the one.

[12:59] Chinese 4

He seriously came here alone?

[12:59] Drugstore Owner

Don't worry about it. Leave him for Master Liu.

[13:03] Chinese 5

What does he think he's doing?

[13:05] Chinese 6

Get the women and kids to clear out.

[13:10] Minion B

He's actually pretty good.

[13:12] Liu

I didn't think you'd actually
come here on your own.

[13:15] Raizo

I heard you were looking for me.

[13:18] Raizo

I would like to know why.

[13:40] Liu

Take him away.

[13:59] Raizo

What is this about?

[14:01] Raizo

Why were you looking for me?

[14:03] Liu

So you killed your comrades out of greed,

[14:06] Liu

and with nowhere to turn, you were
brazen enough to come to us for help.

[14:10] Liu

If I believed that, it would've
made this so much simpler.

[14:14] Liu

But your eyes aren't the eyes
of a greedy self-serving pig,

[14:18] Liu

nor of a frenzied tiger that
tears apart everything it sees.

[14:22] Liu

They're eyes that believe in something.
So who gave you the order?

[14:27] Liu

Out of respect for those eyes,
I'll let you choose.

[14:32] Liu

The right?

[14:34] Liu

Or the left?

[14:39] Minion B

Master Liu.

[14:41] Minion B

Shishido-sama from the Nagasaki
Trade Union is calling for you.

[14:44] Liu

At a time like this?

[14:47] Liu

Hurt him however you please.

[14:48] Minion A

Yes, sir!

[15:24] Nio

All right. That's bait for the minnows.

[15:31] Chinese Sailor 1

Over in that direction! By the prow!

[15:39] Chinese Sailor 3

We're taking on water!

[15:41] Chinese Sailor 5

Plug it now!

[15:53] Raizo

Who exactly are you people?

[15:57] Minion A

I need to teach you some manners before the master returns.

[16:03] Minion A

Cool your head.

[16:10] Chinese 1

Damn it. How are we gonna explain this to Master Liu?

[16:13] Soji

Don't get so worked up, pal.

[16:15] Soji

Care to drink under the moon with me?

[16:17] Chinese 1

Who are you?!

[16:18] Soji

Yeah, I don't understand.

Any clue what he said, boss?

[16:34] Soji

You're a lucky guy.

[16:38] Soji

We don't kill without a coin, see?

[16:47] Soji

Can't let our faces be seen.

[16:48] Soji

Can't leave any evidence.

[16:51] Soji

And we're not even getting paid.

[16:53] Soji

This samurai is a huge pain in the ass.

[16:56] Yuen

I was surprised you agreed to
come along in spite of all that.

[17:00] Yuen

He hasn't actually grown on you, has he?

[17:04] Soji

I'd rather work for free than
get nailed by the cops. That's all.

[17:08] Soji

I'll have to satisfy myself with seeing how
badly they worked the samurai bastard over.

[17:15] Minion B

You are friends of the samurai?

[17:17] Soji

How many times do I gotta say no to that?

[17:19] Yuen

Go on ahead.

[17:30] Minion A

Ready to talk now?

[17:33] Raizo

I am the one who killed Matsumine.

[17:37] Minion A

We know that!

[17:39] Minion A

Where are the goods?!

[17:41] Minion A

Where did you hide them?

Who'd you give them to?

[17:44] Minion A

There was too much there
for one man to manage alone!

[17:47] Raizo

The goods? You mean what
Matsumine was dealing?

[17:50] Minion A

Still playing dumb, huh?!

[18:01] Minion A

You must be cold. Let me warm you up.

[18:12] Soji

Bastard!

[18:19] Minion A

Who are you?!

[18:20] Soji

I don't have time for this!

[18:46] Soji

Hey, you alive?

[18:50] Soji

Come on, samurai! Say something!

[18:53] Soji

Raizo?!

[18:56] Raizo

What are you doing here?

[19:01] Raizo

Well, y'know...

[19:03] Raizo

Figured I'd finally get to see your
snooty nose whacked down to size.

[19:08] Raizo

My nose appears to be unharmed.

[19:10] Soji

Shut up!

[19:11] Soji

H-Hey!

[19:57] Guest

I'll examine the cup.

[20:02] Guest

What do you suppose that is?

[20:07] Liu

We drink tea here leisurely
while things fall apart.

[20:15] Liu

My people's welfare is
supposed to be guaranteed

[20:17] Liu

by your people in the
Nagasaki Trade Union.

[20:20] Shishido

A question: since when does a boat out
at sea count as part of your neighborhood?

[20:27] Shishido

If you had spoken to us beforehand,
this would've been dealt with.

[20:32] Liu

"Nagasaki is a town of businessmen."

[20:35] Liu

"And the Nagasaki Trade Union, who oversee
the businesses, are the true power."

[20:39] Liu

"The magistrate is nothing to fear."
You were the one who told me this.

[20:44] Liu

And yet, my boat has been raided,
and the man we spoke of has been taken.

[20:49] Shishido

The way this was executed...

[20:51] Shishido

It was far too fast to be that
hedonist's outfit, the Pajama Police.

[20:55] Liu

Then who?

[20:57] Shishido

While we are businessmen,

[21:00] Shishido

we do not deal in the lives of men.

[21:03] Shishido

However, here in Nagasaki,

[21:06] Shishido

there is a group of outlaws who will
undertake any dirty task for a price.

[21:11] Shishido

They cause us quite a bit of trouble.

[21:16] Shishido

They're known as the ribenji-ya.

[21:22] Liu

Revenger...

[21:27] Soji

So did you figure anything out?

[21:30] Raizo

They were not working with Matsumine.

[21:34] Yuen

Isarizawa's theory was wrong?

[21:36] Yuen

Then why did they kidnap you?

[21:39] Raizo

Matsumine had already collected his cargo.

[21:43] Teppa

Then where is it?

[21:47] Raizo

But they seemed to think that I knew.

[21:52] Raizo

It is an obscene amount of opium, purchased
by the chief financial officer of Satsuma.

[21:58] Raizo

And...

[22:00] Raizo

It is hidden somewhere in Nagasaki.

SIGN Episode 6

SIGN Episode 6

SIGN Episode 6

SIGN Next time, Episode 7

Revision #1

Created 2024-04-29 17:41:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:42:11 UTC by whimsee